Mitko Gogov – Inediti (traduzione di E. Mirazchiyska e S. Bonin)

Descrizione

43363543 483348758835960 6715564104716648448 n

43363543 483348758835960 6715564104716

Mitko Gogov è nato nel 1983 a Scopje (Macedonia), ha frequentato l'Accademia di Belle Arti a Sofia (Bulgaria), poi ha studiato e ha vissuto per due anni a Parigi. È poeta e artista concettuale, organizzatore e fondatore di movimento culturale "Kontext-Strumiza" nella città di Strumiza dove ha cresciuto e attualmente vive organizzando vari eventi legati all'arte e poesia tra cui la versione locale del festival internazionale "100 Thousand Poets for Change". Come artista ha partecipato a mostre collettive e vari progetti artistici in Macedonia, Bulgaria, Serbia, Francia, Norvegia e Italia. La sua prima raccolta di poesie ?????? ???? [Acqua gelida] è stata edita prima in Serbia nel 2011, poi nel 2014 in Macedonia dove selezionata per il Premio Nazionale "Fratelli Miladonov" e all'inzio dell'anno prossimo sarà pubblicato anche in Bulgaria. E' vincitore e segnalato in diversi festival e concorsi locali ed è stato inserito in numerose antologie internazionali.

Simone Maria Bonin è nato a Venezia nel 1993. È laureato in Matematica ed Economia all'Università di Warwick, nel Regno Unito, ha proseguito gli studi specialistici ad Aarhus, in Danimarca, dove svolge ora un dottorato di ricerca. Assieme a Gerardo De Stefano ha curato la collana di poesia "Rigor Mortis" di Thauma Edizioni pubblicando Atlantide: Poesie, Prose e Corrispondenze di Hart Crane, prima traduzione italiana dell'opera completa del poeta americano. Nel 2016 esce su "Poesia" con nota critica di Maria Grazia Calandrone. L'anno seguente pubblica Tratti primi per Arcipelago Itaca Edizioni. Vincitore del premio Ritratti di Poesia.140 (2017), collabora come traduttore con la rivista letteraria online 'Inkroci'. Suoi testi sono apparsi su "Nazione Indiana" e su "Vallejo & Co", "Revista Brasileira" e "Free Poetry Society" rispettivamente in traduzione spagnola, portoghesee e bulgara.

Emilia Mirazchiyska (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove è nata. È editore e direttore della piccola casa editrice Scalino, che include a catalogo anche due antologie in italiano da lei curate: "Maternità possibili" (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e "Saluti a Dickens – 15 storie di Natale" (2012). Oltre ad aver insegnato per anni storia dell'arte al Liceo Italiano di Sofia, è traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini "Senza tacchi" (Bompiani, 2011) e la prima parte del libro di poesie di Dome Bulfaro "Marcia film" (Scalino, 2016). Ha inoltre tradotto dal bulgaro all'italiano con diversi co-traduttori/poeti italiani i libri di alcuni importanti poeti bulgari: Vladimir Levchev (il cui libro antologico di poesie "Amore in piazza" è pubblicato in Italia da Terra d'ulivi edizioni, febbraio 2016, nella loro traduzione con Fabio Izzo); Beloslava Dimitrova ("La natura selvaggia", pubblicato in Italia da Arcipelago itaca edizioni, febbraio 2017, nella loro traduzione con Danilo Mandolini); Aksinia Mihaylova ("Nel delta del mondo", pubblicato in Italia da Edizioni Kolibris, maggio 2017, nella loro traduzione con Francesco Tomada).

Mitko Gogov
Inediti
Traduzione di Mirazchiyska e Bonin

Mitko Gogov
da ?????? ???? [Acqua gelida] (Serbia, 2011; Macedonia, 2014)

???J?? ? ??????????

????? ???j??? ???????????
???? s????? ?? ??????.

?????? ??????????
???? ??????? ?? ?????????????.
?? ?????? ???? ?? ???? ?????????
????????? ?? ?????? ?????
?? ??????????.

?????? ?? ????? ????????? ?????j,
???????? ?? ?????? ???? ???????.
?? ???? ‘???? ???? ?????????,

????????? ??????? ?? ????j???
?? ???? ?? ??????????.

IL DRAGO E LA LUCE

Draghi antichi trapassano
? nascono stelle nuove.

Le anime levitano
?ttraverso i suoni dell’atemporale.
Nei nostri corpi si cela un universo
pronto a dare vita alla luce.

Momenti pieni del silenzioso
    inondare della tranquillità,
le sorgenti si colmano di nuovi sogni.
Nella mente trovano origine nuovi orizzonti,

polvere di cristallo d’ali
gioca con l’umanità.

*

?????? ???? ? ?????

??????? ?????????,
??????? ??j?? ?? ????????? ?????
????????????.

?? ????????? ?? ?????????
??????j? ???????? ??????.

????j ??? ??????,
????? ???????? ?????? ?? ???????????.

?? ??????????? ????? ?? ???????
?? ?????? ?è ?????? ????.
????????????? ?? ?????????
???? ??? ????????? ?? ???j??.

??????? ?? ???????
??? ???? ?????? ????.

SOLITA PIOGGIA E NEBBIA

Conversazioni nebbiose,
segreti nascosti nelle smorfie piene
di sorprese.

Nei club per l'elemosina
hanno instituito un sistema fiscale.
Ogni donatore
paga il dovuto al sociale.

Pile di menzogne
nei cassetti chiusi delle scrivanie.
Manipolare la verità
causa acute lombalgie.

Cambia il tempo
o solo la solita pioggia.

*

VOLLUME
vol. I

??????? ????
????????? ?? ?????? ?????,
??? ??? ?????? ??????.
?? ?????? ?????????
?? ?????? ????.
?????? ????ja ???? ???
???? ?? ????????? ????????.
?? ??????? ?? ??????? ????????,
?? ??????????? ???????????
???????????.
?????????,
???? ??? ??????,
????????

???????? ?? ?????.

Vol. II

????????? ?è ????
?? ?? ?????????? ?? ??j??????
???????ja.
????
?? ?????? ??????,
??????? ??? ???????? ????? ??
?????????,
??????j??? ??????? ?? ?????????,
???? ?? ?? ??????.
?? ??????? ?? ???
??????.

VOLUME
vol. I
Nevi bianche
recintate da reti rosse,
attese in agguato dalle nuvole.
Seguono il movimento
dei nostri corpi.
Il tratto azzurro che le separa
equilibria lo sguardo.
Sui raggi di uno specchio rotto
coordino il mio
universo.
Il flauto,
sepolto dalla neve,
in primavera
suonerà di nuovo.

vol. II

La verità aspetta
la nostra unione alla sua
sinfonia.
I nostri anni
sono note
e tra il pubblico
ci sono sempre sedie vuote,
la melodia non è mai cominciata
né avrà fine.
È legata al suono
che ci abita.

Fotografia di proprietà di Dime Danov

Data di creazione
22 Ottobre 2018
Autore
root_c5hq7joi